



Aproximación retórico-discursiva del género prospecto médico de anticonceptivos

Rhetorical-discursive approach to the genre of contraceptive medical leaflets

Abordagem retórico-discursiva do gênero bula médica de anticoncepcionais

Javiera Ahumada Iturrieta. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. javiera.ahumada.i@mail.pucv.cl, <https://orcid.org/0000-0001-9257-0892>

Constanza Suy Álvarez. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. constanza.suy@pucv.cl, <https://orcid.org/0009-0009-5132-8106>

Javiera Vergara Toro. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. javiera.vergara.t@mail.pucv.cl, <https://orcid.org/0009-0005-2928-5067>

Recibido: 12-07-2024 / **Aprobado:** 06-12-2024 / **Publicado:** 13-12-2024

Resumen

Este estudio propone un modelo de organización retórico-discursiva (ORD) para los prospectos médicos de anticonceptivos, fundamentado en los movimientos discursivos del género, como macromovidas, movidas y pasos, junto con sus propósitos comunicativos (Swales, 1990; 2004). Desde una perspectiva retórica-funcional, se aplican herramientas textográficas para explorar los propósitos comunicativos compartidos dentro de la comunidad médica. El análisis se realiza sobre un microcorpus de prospectos de anticonceptivos provenientes de diversos laboratorios y tipos de métodos anticonceptivos, destacando la escasez de literatura sobre este género en Chile. Los resultados evidencian una estructura retórico-discursiva que combina funciones expositivas e instructivas, alineándose parcialmente con las normativas internacionales. Este trabajo aporta al campo de la alfabetización en salud al ofrecer una descripción empírica y exhaustiva de los elementos retóricos y discursivos de los prospectos de anticonceptivos, sugiriendo mejoras para optimizar su legibilidad y comprensión por parte de los usuarios.

Palabras clave: prospectos médicos, anticonceptivos, análisis retórico-discursivo, alfabetización en salud, género textual.

Abstract

This study proposes a rhetorical-discursive organization (RDO) model for contraceptive medical leaflets, based on the discursive moves of the genre, such as macro-moves, moves, and steps, along with their communicative purposes (Swales, 1990; 2004). From a rhetorical-functional perspective, textographic tools are applied to explore the shared communicative purposes within the medical community. The analysis is conducted on a microcorpus of contraceptive leaflets from various laboratories and types of contraceptive methods, highlighting the scarcity of literature on this genre in Chile. The results demonstrate a rhetorical-discursive structure that combines expository and instructive functions, partially aligning with international regulations. This work contributes to the field of health literacy by offering an empirical and comprehensive description of the rhetorical and discursive elements of contraceptive leaflets, suggesting improvements to optimize their readability and comprehension by users.

Keywords: medical leaflets, contraceptives, rhetorical-discursive analysis, health literacy, textual genre.

Resumo

Este estudo propõe um modelo de organização retórico-discursiva (ORD) para as bulas médicas de anticoncepcionais, fundamentado nos movimentos discursivos do gênero, como macromovimentos, movimentos e passos, com seus propósitos comunicativos (Swales, 1990; 2004). A partir de uma perspectiva retórico-funcional, aplicam-se ferramentas textográficas para explorar os propósitos comunicativos compartilhados dentro da comunidade médica. A análise é realizada sobre um microcorpus de bulas de anticoncepcionais provenientes de diversos laboratórios e tipos de métodos contraceptivos, destacando a escassez de literatura sobre este gênero no Chile. Os resultados evidenciam uma estrutura retórico-discursiva que combina funções expositivas e instrutivas, alinhando-se parcialmente com as normativas internacionais. Este trabalho contribui para o campo da alfabetização em saúde ao oferecer uma descrição empírica e exaustiva dos elementos retóricos e discursivos das bulas de anticoncepcionais, sugerindo melhorias para otimizar sua legibilidade e compreensão por parte dos usuários.

Palavras chave: bulas médicas, anticoncepcionais, análise retórico-discursiva, alfabetização em saúde, gênero textual.

Cómo citar: Ahumada Iturrieta, J.; Suy Álvarez, C-; Vergara Torres, J. (2024). Aproximación retórico-discursiva del género prospecto médico de anticonceptivos 35 (2), 81-91. <https://doi.org/10.18537/puc.35.02.06>

1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo proponer una organización retórica-discursiva (ORD) de prospectos de anticonceptivos a partir de los movimientos discursivos del género, a saber: macromovidas, movidas, pasos y los propósitos comunicativos correspondientes (Swales, 1990; 2004). Desde un posicionamiento del análisis del discurso basado en la perspectiva retórica-funcional, se utilizarán diversas herramientas textográficas con el fin de explorar los propósitos comunicativos compartidos por los miembros de una comunidad donde comúnmente ocurre el evento comunicativo que consideramos como el género discursivo (Bhatia, 1993).

Para la realización de este ejercicio de análisis, hemos seleccionado como práctica

discursiva prospectos de anticonceptivos. Los prospectos, también llamados en español folletos de información al paciente, son textos escritos en formato físico incluidos dentro de los empaques de medicamentos y productos sanitarios de uso humano (Grabowski, 2013). Por tanto, se denominan prospectos de anticonceptivos a aquellos textos escritos que acompañan únicamente a los fármacos y dispositivos utilizados como métodos anticonceptivos. Dichos textos cuentan con una serie de características respecto de su formato, estructura y contenidos, los que se revisarán a lo largo de esta textografía.

La justificación de estudiar la comunidad discursiva médica recae en la interdependencia existente entre medicina y sociedad, pues, es considerado uno de los vínculos más fuertes en la historia y, en la actualidad, ha habido un constante esfuerzo para lograr que la ciudadanía comprenda los conocimientos médicos necesarios para su uso beneficioso (Pontrandolfo y Piccioni, 2021). Por tanto, ha habido un alto interés en estudiar los rasgos léxicos-gramaticales y características pragmáticas de los géneros producidos por la comunidad médica, específicamente, aquellos dirigidos a la ciudadanía. Justamente, Montalt y González (2007) señalan que los prospectos médicos, junto con las recetas médicas e historiales clínicos, son uno de los géneros más presentes en la sociedad.

Asimismo, optamos por estudiar los prospectos de anticonceptivos por tres principales razones. En primer lugar, existe una gran variedad de anticonceptivos hormonales, a saber: “la mayoría se administran ingiriéndolos, pero hay también en inyección, o que se insertan debajo de la piel, en la vagina o en el útero, o bien se usan sobre la piel, en forma de parche” (ISPCH, 2024, párr. 3). Debido a esta variedad, nos interesa comparar y contrastar los prospectos médicos en relación con el tipo de anticonceptivo y de las empresas farmacéuticas. En segundo lugar, los prospectos médicos son un género discursivo que varía de acuerdo a la legislación de cada

país; no obstante, la literatura de prospectos médicos en Chile es escasa. En tercer lugar, los anticonceptivos se utilizan como método de prevención del embarazo, pero también como parte del tratamiento de diversas patologías endocrinológicas; por tanto, consideramos que su alcance es amplio y representativo de las necesidades de la sociedad.

2. Revisión bibliográfica

2.1. Géneros discursivos y sus antecedentes de estudio

Los géneros discursivos académicos y profesionales emergen y se desarrollan dentro de comunidades discursivas específicas que comparten convenciones, prácticas y propósitos comunicativos (Swales, 2018). Para caracterizar adecuadamente un género en particular, es fundamental comprender el contexto disciplinario y situacional en el que se produce mediante un enfoque textográfico. Swales (2018) señala que este enfoque combina análisis lingüístico-discursivo con métodos etnográficos para indagar en las prácticas de literacidad de la comunidad discursiva desde una aproximación émica, capturando la visión de los propios escritores. Así, se logra una caracterización situada del género que responde a por qué sus textos se escriben de determinada manera según los valores, expectativas y dinámicas de la comunidad a la que pertenece.

En este contexto, Swales (2018) distingue tres tipos de comunidades discursivas: locales, relacionadas con actividades como la docencia y gestión en el ámbito universitario; focales, asociadas con la academia activa y posicionadas en el centro de la disciplina; y folocales, aquellas que pretenden equilibrar las exigencias de la situación local y focal. En esta línea, el tipo de comunidad discursiva a la cual pertenece el prospecto médico es a la local (Swales, 2018). Esto se sustenta en la función de los prospectos médicos, que es proporcionar la información esencial que los pacientes necesitan para hacer uso del medicamento de forma segura y obtener

el mayor beneficio (Committee on Safety of Medicines, 2005). Por lo tanto, la comunidad discursiva asociada a este género no estaría asociada con la academia activa, sino más bien a la actividad particular de ofrecer información sobre la ingesta del medicamento.

El primer paso para el estudio del contexto de esta práctica discursiva es determinar la disciplina en la que se circunscribe. En el caso de los prospectos de medicamentos anticonceptivos, estos se sitúan dentro de la disciplina médica, más concretamente, se relacionan con las subáreas médicas de ginecología y obstetricia, endocrinología y farmacología. Si bien dichas áreas constituyen comunidades discursivas distintas, la mayoría de sus prácticas discursivas —al pertenecer al campo médico— son transversales. Faya (2016) ofrece una propuesta de tipología textual para el campo médico, con la intención de elaborar un marco para facilitar la clasificación de sus géneros. Asimismo, la autora recopila propuestas de clasificación de textos médicos de autores como Hurtado Albir (1999) quien destaca en el área médica —en relación con su función y tono— géneros variados como el artículo divulgativo, manual técnico, folleto informativo publicitario, comunicación interna de empresa, plan de producción, patente, solicitud de desarrollo del producto, prospecto de medicamento, entre muchos otros.

Desde esta perspectiva, se puede señalar que los géneros producidos en el ámbito de la medicina son variados en relación con los participantes y que tienen como característica común utilizar lenguaje de especialidad por la terminología que emplean y por la semántica de las unidades terminológicas que contienen (Cabré, 1999). Ahora bien, es importante señalar que existe un continuum y grados de terminología especializada que pueden tener los textos médicos, a saber: (i) textos altamente especializados, destinados a especialistas; (ii) textos medianamente especializados, destinados a aprendices de especialista; (iii) textos de divulgación especializada, dirigidos al público interesado (Hoffman, 1980).

2.2. Género médico: prospecto anticonceptivo

Las clasificaciones de los prospectos médicos resultan complejas, pero es válido reconocerlos como un género según lo planteado por Bhatia (1993). En primera instancia, los prospectos son un evento comunicativo con un propósito comunicativo claro (Grabowski, 2013), reconocido por la comunidad médica y farmacéutica en la que se produce regularmente. Además, este género se caracteriza por ser muy estructurado y convencionalizado, con apartados claramente diferenciados y normados por instituciones reguladoras con la intención de estandarizar la producción de los prospectos médicos. Sin embargo, los autores no logran llegar a un acuerdo en las características lingüísticas más específicas. Por un lado, Gamero Pérez (1999; 2000) indica que es un texto que pertenece al campo técnico, de tipo expositivo y, secundariamente, posee un foco instructivo. Por otro lado, Muñoz (2002) afirma que es un texto médico y lo clasifica desde una doble función expositiva-instructiva. Por último, Pérez García (2004), argumenta que sí es un texto científico y que su función es expositiva-explicativa.

A pesar de las diferencias, los autores concuerdan en que el prospecto médico es un género sujeto a una terminología estandarizada, sus estructuras están reguladas por las normativas nacionales e internacionales y por poseer alta densidad terminológica (Mayor Serrano, 2009). De este proporcionar información específica sobre el uso adecuado de un medicamento por parte de un paciente, considerando instruir al usuario sobre aspectos como contenido del envase, dosis, efectos secundarios, entre otros (Grabowski, 2013).

En el caso de Chile, el prospecto debe cumplir con lo señalado en los arts. 77°, 80° inciso segundo y 199° del D.S. N° 3/10 del Ministerio de Salud y la resolución exenta N° 10324/04. En otras palabras, el propósito de los prospectos está íntimamente ligado a las disposiciones jurídicas de cada país sobre la materia, las que pautan su creación considerando el contenido,

la estructura, el formato y el registro (Castillo Bernal, 2022). Algunas de las instituciones más reconocidas en el ámbito es la Agencia Europea de Medicamentos (EMA) y la Agencia Reguladora de Medicamentos y Productos Sanitarios del Reino Unido (MHRA), las que poseen plantillas y recursos que guían la estandarización de los prospectos de medicamentos y otros productos sanitarios en el continente europeo. Además, el aporte de dichas organizaciones modela instructivos para la tipificación de este tipo de textos en otros países, como sucede con el Instructivo sobre contenido y Formato de Folleto de Información al Paciente escrito por la Agencia Nacional de Medicamentos del Gobierno de Chile, creado en relación con el documento A Guideline on Summary of Product Characteristics redactado por EMA.

Las secciones que debe contener un prospecto médico según el EMA (Castillo, 2022) son seis: (i) qué es el medicamento y para qué se utiliza, (ii) qué se necesita saber antes de empezar a usar el medicamento, (iii) cómo tomar el medicamento, (iv) posibles efectos adversos, (v) conservación del medicamento y (vi) contenido del envase e información adicional.

Respecto de la relación entre los textos, las prácticas y los usuarios es importante destacar que los emisores del prospecto son las respectivas compañías farmacéuticas que comercializan el producto. Según Mercado López (2003), los autores son profesionales sanitarios, comúnmente directores técnicos o médicos empleados en los mismos laboratorios; por tanto, se desconoce el papel de otros especialistas en el área, como farmacólogos o químicos-farmacéuticos, durante la producción de estos textos. El receptor es fundamentalmente el usuario o paciente, aunque pueda ser consultado asimismo por los profesionales sanitarios. No obstante, se cree que también pueden participar usuarios intermedios como autoridades reguladoras u otros profesionales de la salud (Grabowski, 2013).

Para analizar la legibilidad y la comunicabilidad de los prospectos médicos se ha recurrido a la metodología de análisis de corpus (López, 2004; Martínez, 2018) y, también, a estudios experimentales (Clave Rojo, 2013; Cerdá et al., 2010). En este sentido, desde una perspectiva émica, March et al. (2009) desarrollan un estudio con el objetivo de evaluar las percepciones de pacientes y profesionales sobre la información en los prospectos médicos y determinar su legibilidad. Por una parte, para los pacientes y usuarios, hay una ambivalencia en cuanto a la cantidad de información contenida en los prospectos, donde algunos consideran que la información es demasiado extensa y técnica, lo que dificulta su comprensión, mientras que otros aprueban la información proporcionada.

Los pacientes tienden a prestar atención especial a ciertos aspectos del prospecto, como las indicaciones, contraindicaciones y posología, pero pueden omitir información sobre la composición y el fabricante del medicamento. Además, el tamaño de la letra y el lenguaje técnico son críticas comunes. También relacionan la calidad del prospecto con su adherencia al tratamiento y confían principalmente en la opinión de sus médicos para aclarar dudas.

A pesar de este modelo preliminar, se desconoce la organización y propósito comunicativo de este género, al igual que la variación del mismo en relación con aspectos como el tipo de método anticonceptivo y su laboratorio de procedencia. En concreto, una de las principales causas de este problema se debe a la escasa investigación enfocada en este género y la falta de organismos nacionales involucrados en la regulación y la promoción de la escritura de prospectos de anticonceptivos.

3. Propuesta de modelo retórico-discursivo para el género prospecto de anticonceptivo

Un tipo de análisis que ha adquirido una notable relevancia para los estudios de género, debido a sus características, es el análisis de género (Sologuren y Venegas, 2021; Núñez,

2020; Venegas et al., 2016). Para este estudio, se recopiló un microcorpus de prospectos de anticonceptivos según los criterios de inclusión y exclusión que aludan a: (i) el género discursivo, en este caso, el prospecto médico; (ii) la especialidad, es decir, se consideran solamente los prospectos de anticonceptivos y no otros (por ejemplos, los medicamentos farmacológicos); (iii) los tipos de anticonceptivos, se incluyen los prospectos de anticonceptivos en formato de anillo, inyectables y comprimidos; (iv) la lengua, todos los prospectos deben estar en español, aunque se admiten traducciones de laboratorios extranjeros; (vi) el país, a saber, todos los prospectos deben estar disponibles para la ciudadanía chilena.

De esta forma, nuestro microcorpus se compone de siete prospectos de anticonceptivos descargados del sitio web del Colegio de Químicos Farmacéuticos y Bioquímicos de Chile (AG). Se seleccionaron seis laboratorios de distinta procedencia para comparar las organizaciones retóricas-discursivas y las marcas lingüísticas salientes. En concreto, los laboratorios que forman parte del microcorpus son: Abbott (Estados Unidos), BAYER (Alemania), Laboratorio de Chile (Chile), Exeltis (España), Silesia (Chile) y Saval (España). Asimismo, se seleccionaron dos prospectos de anticonceptivos de tipo anillos, dos inyectables y tres comprimidos.

3.1 Caracterización del género

3.1.1 Superestructura

En cuanto a las características del género respecto de su superestructura, el análisis del microcorpus expone una estabilidad en seis de los quince apartados distintos que puede contener el prospecto de anticonceptivos, estos son: contraindicaciones, composición, acción terapéutica, indicaciones, posología y presentación. El resto de los apartados que se identifican son efectos colaterales, sobredosificación, advertencias, precauciones, modo de empleo, interacciones

medicamentosas, conservaciones, propiedades e incompatibilidades, siendo estas dos últimas las que tienen una menor tendencia de aparición.

Al comparar estos resultados con las secciones del EMA, es posible homologar los apartados con la estructura ideal de los prospectos anticonceptivos. En primer lugar, el contenido de qué es y para qué utiliza se manifiestan en las secciones de composición e indicaciones según nuestro microcorpus. En segundo lugar, respecto de qué se necesita saber antes de empezar a tomar o usar el anticonceptivo, se identifica en las advertencias y precauciones del prospecto. En tercer lugar, el cómo tomar o usar el producto sanitario está descrito en la posología. En cuarto lugar, los posibles efectos adversos se encuentran en las contraindicaciones del prospecto. En quinto lugar, la conservación del anticonceptivo se expone en el apartado con el mismo nombre en el prospecto. Por último, la información adicional varía dependiendo del laboratorio y tipo de anticonceptivos (en algunos casos alude a la información de

contacto o datos del fabricante). Este análisis comprueba que el EMA en los prospectos de anticonceptivo disponibles en Chile solo se cumple parcialmente; por tanto, la normativa pareciera ser más flexible y, con mayor razón, se hace necesario establecer una ORD con base empírica.

3.1.2 Organización retórico-discursiva

El análisis del género prospecto de anticonceptivos refleja una organización retórico-discursiva estructurada y diseñada para cumplir con el objetivo de proporcionar la información específica para el adecuado uso por parte de un paciente (Grabowski, 2013). Tras el estudio del microcorpus, se logró definir un modelo retórico preliminar (Tabla 1), que está compuesto por cuatro macromovidas, ocho movidas, once pasos obligatorios y cuatro pasos opcionales.

Tabla 1. Modelo retórico preliminar de prospectos de anticonceptivos

	Descripción	Ejemplos
Macromovida 1: Introducir el anticonceptivo	El propósito de esta macromovida es introducir al lector en el producto, proporcionando información básica y general.	
Movida 1: Presentar el anticonceptivo	El propósito de esta movida es presentar el nombre del producto y su forma farmacéutica.	
Paso 1: Especificación del nombre del anticonceptivo y su forma farmacéutica	Se proporciona el nombre específico del producto y su forma de presentación (tabletas, cápsulas, etc.)	EXELRING: Anillo vaginal
Paso 2: Descripción de los componentes activos y su concentración	Se detallan los componentes activos del producto y su concentración.	Etonogestrel (11.0 mg), Etinilestradiol (3.474 mg)
Movida 2: Describir la función e interacción del anticonceptivo con el organismo	El propósito es describir de manera general el mecanismo de acción del producto y sus indicaciones terapéuticas.	
Paso 1 (opcional): Explicación del mecanismo de acción	Se explica cómo actúa el producto en el cuerpo.	Drospirenona se absorbe de forma rápida y casi completa por vía oral. Tras la administración de una dosis única se alcanzan concentraciones séricas máximas del principio activo de aproximadamente 38 ng/ml entre 1-2 horas después de la ingestión (...).
Paso 2: Presentación de las indicaciones terapéuticas	Se especifican las condiciones o enfermedades para las cuales está indicado el producto.	Anticoncepción oral.
Macromovida 2: Indicar el uso del anticonceptivo	El propósito de esta macromovida es proporcionar instrucciones detalladas sobre cómo usar el producto.	
Movida 1: Señalar el modo de administración del anticonceptivo	El propósito de esta movida es detallar cómo se debe administrar el producto.	
Paso 1: Distinción de la dosis recomendada	Se indica la dosis recomendada del producto.	Tome 1 comprimido de color amarillo durante los primeros 21 días, y después 1 comprimido de color blanco durante los últimos 7 días.
Paso 2: Señalización de la frecuencia y duración del tratamiento	Se detalla la frecuencia con la que debe tomarse el producto y la duración del tratamiento.	Después de la tercera semana, quítese el anillo y deje pasar 1 semana de descanso.
Paso 3 (opcional): Indicación de las instrucciones específicas (ej. con o sin alimentos)	Se dan instrucciones sobre si el producto debe tomarse con alimentos o en condiciones específicas.	Puede tomar los comprimidos con o sin comida, pero todos los días aproximadamente a la misma hora.
Macromovida 3: Proporcionar información de seguridad del anticonceptivo	El propósito de esta macromovida es proporcionar información sobre la seguridad del producto.	
Movida 1: Informar acerca de los efectos secundarios del anticonceptivo	El propósito de esta movida es informar sobre los posibles efectos secundarios.	
Paso 1: Enumeración de los efectos secundarios	Se enumeran los efectos secundarios según la probabilidad de padecerlo.	Todas las mujeres que toman anticonceptivos hormonales combinados corren mayor riesgo de presentar coágulos de sangre en las venas (tromboembolismo venoso [TEV]) o coágulos de sangre en las arterias (tromboembolismo arterial [TEA]). Si es alérgica a alguno de los componentes de Exelring (hipersensibilidad).
Paso 2: Declaración de las precauciones y advertencias	Se mencionan precauciones y advertencias a tener en cuenta al usar el producto.	No es probable que Exelring afecte su capacidad de conducir o utilizar máquinas. Fertilidad, embarazo y lactancia: no deben utilizar Exelring mujeres embarazadas o que sospechen que pueden estarlo
Movida 2: Advertir las contraindicaciones del anticonceptivo	El propósito de esta movida es detallar las contraindicaciones del producto	

Paso 1: Declaración de las condiciones médicas que contraindican el uso del producto	Se listan las condiciones médicas que contraindican el uso del producto.	Los anticonceptivos orales combinados (AOC) no se deben usar en presencia de cualquiera de las condiciones expuestas a continuación. Si cualquiera de estas condiciones apareciera por primera vez durante el uso de AOC, se debe suspender inmediatamente el producto. Presencia o antecedente de eventos trombóticos/ tromboembólicos venosos o arteriales (p. ej.: trombosis venosa profunda, embolismo pulmonar, infarto de miocardio) o de un accidente cerebrovascular.
Paso 2: Delimitación de las interacciones con otros medicamentos	Se mencionan posibles interacciones con otros medicamentos.	Deben consultarse las fichas técnicas de los medicamentos concomitantes con el fin de identificar interacciones potenciales. Influencia de otros medicamentos sobre Ladee®.
Macromovida 4: Entregar información adicional del anticonceptivo	El propósito de esta macromovida es proporcionar información adicional relevante sobre el producto.	
Movida 1: Indicar información de almacenamiento del anticonceptivo	El propósito de esta movida es informar sobre las condiciones de almacenamiento del producto.	
Paso 1: Señalización de las condiciones de almacenamiento	Se detallan las condiciones bajo las cuales debe almacenarse el producto.	Mantener este medicamento fuera de la vista y del alcance de los niños. Si descubre que un niño se ha expuesto a las hormonas de Exelring, pida consejo a su médico. Este medicamento no requiere ninguna temperatura especial de conservación. Conservar en el embalaje original para protegerlo de la luz.
Movida 2: Describir el formato de presentación del anticonceptivo	Se describe el formato de presentación del anticonceptivo.	
Paso 1: Caracterización del aspecto del anticonceptivo	Se especifica el aspecto del anticonceptivo de acuerdo con el tipo de método.	Ariana® está disponible en envase calendario de 28 comprimidos recubiertos: 24 comprimidos activos recubiertos de color blanco. 4 comprimidos placebo recubiertos de color rojo.
Movida 3 (opcional): Ofrecer información de contacto	El propósito de esta movida es proporcionar información de contacto para consultas adicionales.	
Paso 1: Especificación de los datos del fabricante	Se proporcionan los datos del fabricante del producto.	contactochile@exeltis.com
Paso 2: Clarificación de la información de contacto para consultas	Se ofrece información de contacto para consultas o informes adicionales.	Folletos de información al paciente y al profesional disponibles en www.ispch.cl . Más información en www.exeltis.cl

Elaboración propia.

Con respecto a las macromovidas, la primera está orientada a introducir al lector en el producto sanitario, donde se ofrece información del anticonceptivo como el nombre, sus componentes y la indicación terapéutica. En este sentido, se identifica un predominio de la función expositiva para el género. La segunda macromovida tiene por propósito entregar las instrucciones de uso del producto, como la dosis recomendada y la frecuencia y duración del tratamiento, por lo tanto, se evidencia una

prevalencia de la función instructiva por sobre la expositiva. La tercera macromovida se asocia con la información de seguridad del anticonceptivo, como efectos secundarios, precauciones, condiciones médicas e interacciones con otros medicamentos, lo que remite nuevamente a una función expositiva por parte del prospecto. Por último, la cuarta macromovida proporciona información adicional sobre el anticonceptivo, principalmente relacionadas con las condiciones de almacenamiento y el formato

de presentación, finalizando –por tanto– con una intención expositiva. Cabe señalar que los fabricantes utilizan distintas estrategias para cumplir con las movidas, por ejemplo, en algunos se describe la composición química y en otros se añaden aspectos multimodales como la figura de las estructuras químicas para cumplir el propósito comunicativo. Ahora bien, tal como se explicará más adelante, no contribuye a la claridad del lenguaje.

A partir del modelo retórico preliminar, se reconoce que la función del prospecto anticonceptivo es predominantemente expositiva y, en menor grado, de carácter instructivo. Este hallazgo se condice con lo propuesto por Gamero (1999; 2001), para quien la función del prospecto también varía entre lo expositivo y, secundariamente, lo instructivo. De manera similar lo concibe Muñoz (2002), quien también entiende la función del prospecto desde estos dos focos, sin embargo, no alude a los grados en que estos se pueden presentar en el género.

4. Conclusión

Para concluir, se puede establecer que el EMA no se corresponde totalmente con la estructura de los prospectos de anticonceptivos analizados. Si bien sirve como una guía para proponer una ORD, resulta complejo desestimar los apartados presentes en él. Justamente, la dificultad del análisis fue considerar exclusivamente la evidencia empírica entregada por el microcorpus. En consecuencia, uno de los grandes aportes de esta investigación es la propuesta de una ORD basada en un análisis empírico de prospectos de anticonceptivos, pues, en la literatura no existen antecedentes particulares sobre este género discursivo. Asimismo, se corrobora con mayor facilidad las funciones del género, ya que se estima que la función principal es expositiva. Bajo esta perspectiva, la ORD propuesta aporta a la alfabetización de la salud para reflexionar acerca de las modificaciones necesarias para cumplir con criterios óptimos de lecturabilidad y legibilidad.

Por ello, la presente propuesta de análisis de los prospectos de anticonceptivos contribuye al desarrollo del campo ofreciendo una descripción exhaustiva del contexto situacional de una práctica discursiva poco explorada (Alpe, 2021). Asimismo, este trabajo considera el análisis íntegro de los elementos que caracterizan este evento comunicativo (Swales, 1990), dejando atrás perspectivas centradas únicamente en estudios comparativos con fines traslativos (Alonso, 2016; Castillo Bernal, 2022; Rodríguez y Ortega, 2021), los que son comunes en este ámbito. Finalmente, creemos que este trabajo investigativo puede aportar en gran medida a la alfabetización de salud. Según Ferreira y Zarzuelo (2022) siempre se debe procurar que los conocimientos médicos sean accesibles y fáciles de entender, para que así la ciudadanía pueda tomar decisiones en pos de una mejor calidad de vida.

Referencias

- Alonso, I. (2016). *El género prospecto de medicamento: análisis pretraslativo-comparativo de prospectos españoles y británicos según el modelo circular de Nord*. [Tesis de doctorado]. Universitat Jaume
- Alpe, M. (2021). ¿Qué más nos dice un prospecto? Píldoras anticonceptivas y discurso médico. *La Trama de la Comunicación*. 25(1), 31-46.
- Bhatia, V., K. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. Longman.
- Cabré, M. (1999). *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Castillo, M. (2022). Traducción de la terminología de la ficha técnica y el prospecto alemán-español). *Revista de lenguas para fines específicos*, 28(1), 142-156.
- Cerdá, J. C. M., Rodríguez, M. Á. P., Azarola, A. R., Lorda, P. S., Cantalejo, I. B., y Danet, A. (2010). Mejora de la información sanitaria contenida en los prospectos de los medicamentos: expectativas de pacientes y de profesionales sanitarios. *Atención primaria*, 42(1), 22-27.
- Clavel Rojo, A. (2013). *Conocimiento del paciente acerca de la medicación prescrita: influencia de las fuentes de información y legibilidad de los prospectos*. [Tesis de doctorado]. Universidad de Murcia.
- Committee on Safety of Medicines. (2005). *Working Group on Patient Information, Medicines and Healthcare products Regulatory Agency. Always Read the Leaflet: Getting the Best Information with Every Medicine*. The Stationery Office.
- Faya, G. (2016). Propuesta de tipología textual para el campo médico. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 29, 64 – 87.
- Ferreira, F. y Zarzuelo, M. (2022). Pictogramas farmacéuticos: ¿una oportunidad para la Alfabetización en Salud? *Ars pharmaceutical*, 63(3), 274–2933. <https://doi.org/10.30827/ars.v63i3.23979>
- Gamero, S. (1999). La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, 127-158.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel.
- García González, R., Suárez Pérez, R., y Mateo-de-Acosta, O. (1997). Comunicación y educación interactiva en salud y su aplicación al control del paciente diabético. *Revista Panamericana de Salud Pública*, 2, 32-36.
- Grabowski, L. (2013). Register variation across English pharmaceutical texts: A corpus driven study of keywords, lexical bundles and phrase frames in patient information leaflets and summaries of product characteristics. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 95, 391-401.
- Hoffman, R. (1980). Metaphor in Science. En R. P. Honeck y R. R. Hoffman (Eds.), *The psycholinguistics of figurative language* (pp. 393-423). Erlbaum.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- ISPCH. (2024). *Información sobre anticonceptivos hormonales*. Instituto de Salud Pública de Chile. <https://www.ispch.gob.cl/informacion-sobre-anticonceptivos-hormonales/>
- López, A. (2004). El análisis de géneros aplicado a la traducción: Los prospectos de medicamentos de Estados Unidos y de España. *Linguax. Revista de Lenguas aplicadas* (2003-2013), 2, 20.
- Martínez, M. y Arjonilla, E. O. (2018). El corpus de prospectos farmacéuticos como recurso didáctico en el aula de traducción especializada francés-español. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (10), 117-140.

- Mercado López, S. (2003). Estructura y relación de poder en los prospectos de medicamentos vendidos en España. *Estudios filológicos*, 38, 93-110.
- Montalt, V. y González, M. (2007). Medical Translation Step by Step. *Translation Practices explained*. St. Jerome Publishing.
- Muñoz, C. (2002). Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de textos médicos. En *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Universitat Pompeu Fabra.
- Núñez, P. (2020). La organización discursiva de los informes escritos por universitarios en formación inicial. *Perfiles educativos*, 42(169), 36-51. <https://doi.org/10.22201/iisue.24486167e.2020.169.59546>
- Pérez García, E. (2004). Los prospectos: estudio de lo tecnolectal hacia lo divulgativo. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8, 1-45.
- Rodríguez, M. y Ortega, E. (2021). Particularidades morfológicas en traducción biosanitaria del francés al español: el prospecto de medicamentos para uso humano. *TRANS, Revista de Traductología*, 24, 401-418.
- Sologuren, E. y Venegas, R. (2021). Entonces ¿cómo lo describo? -modelo retórico discursivo del género informe de proyecto en español: una aproximación a la escritura académica en ingeniería civil. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 37(3). <https://doi.org/10.1590/1678-460X202153368>
- Swales, J. (2004). *Research Genres: Exploration and Application*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Venegas, R., Zamora, S., y Galdames, A. (2016). Hacia un modelo retórico-discursivo del macrogénero Trabajo Final de Grado en Licenciatura. *Revista signos*, 49(1), 247-279. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342016000400012>